



Contact presse :  
Juliette DE LA CRUZ  
06 71 17 00 93  
juliettedlc@hotmail.com  
Sylvestre MEININGER  
06 70 90 19 08  
sylme@free.fr

**a:t:a:a**

association  
des traducteurs  
adaptateurs  
de l'audiovisuel

# **SOMMAIRE**

- 1. Le mot du comité d'organisation**
- 2. Les lauréats des Prix de l'ATAA**
- 3. Principe et organisation**
- 4. Les jurys**
- 5. L'enjeu de la traduction-adaptation  
audiovisuelle**
- 6. Les finalistes 2017**
- 7. L'ATAA**
- 8. Remerciements et partenaires**
- 9. L'équipe d'organisation**

# 1. Le mot du comité d'organisation

Cette nouvelle édition des Prix ATAA marque la réunion des Prix Cinéma et Séries. Cette année encore, des jurés composés de professionnels de l'audiovisuel se sont plongés dans les films et les séries sélectionnés afin de distinguer plusieurs adaptations. Le résultat de leur travail, de leurs réflexions et de leurs délibérations sera dévoilé **le 2 février 2018, à la Sacem, à 19h30.**

La deuxième édition des **Prix ATAA dédiés aux séries** arrive un an et demi après la première, qui coïncidait avec les dix ans de notre association. Ce délai s'est imposé lorsque nous avons décidé de réunir les Prix Cinéma et les Prix Séries en une même soirée. Il nous a permis de donner le temps aux jurys de regarder plus de séries que pour la première édition.

Le but des Prix ATAA est de mettre à l'honneur aussi bien les adaptateurs de l'audiovisuel œuvrant pour le cinéma que leurs collègues qui adaptent des séries et qui sont encore plus dans l'ombre, alors même que leurs conditions de travail se sont considérablement dégradées ces dernières années.

Il est donc bon de rappeler que l'adaptation d'une série en doublage ou en sous-titrage n'est pas moins cruciale que celle d'un film. Les séries vivent un âge d'or depuis quelques années et sont, pour certaines, de véritables bijoux. Cela nuit aux diffuseurs comme aux spectateurs quand elles sont diffusées avec des traductions catastrophiques, réalisées à bas prix et dans des délais qui ne permettent pas de faire un travail de qualité, phénomène qui s'aggrave avec l'arrivée des plateformes américaines.

Pourtant, lorsqu'on leur en donne les moyens, les adaptateurs du petit écran n'ont pas moins de talent, de professionnalisme et de passion que tous les professionnels du 7<sup>e</sup> art. Nous voulions leur faire honneur à travers ces Prix, qui, nous l'espérons, deviendront pour tous les acteurs du secteur un rendez-vous aussi incontournable que les Prix Cinéma.

Du côté des **Prix ATAA Cinéma**, cette année se démarque par la décision de fusionner les deux catégories jusque-là existantes en doublage (« animation » et « films en prises de vue réelles »). Ce choix s'est imposé après plusieurs années du même constat : les sorties en animation sont beaucoup plus réduites et il nous était souvent difficile de trouver une sélection suffisante et satisfaisante, pouvant répondre à tous nos critères, pour que cette catégorie ait un sens. Ces deux catégories sont donc désormais réunies et jugées ensemble, pour la remise d'un seul et unique trophée en doublage.

La même question s'est posée en sous-titrage, pour la catégorie « films non anglophones » du fait du très grand nombre de films non éligibles dans cette catégorie (souvent pour absence de signature et donc non-respect du droit moral). Mais nous avons décidé de la maintenir afin de continuer à mettre en valeur les films pour lesquels les distributeurs ont fait un effort évident, afin de les encourager à continuer.

Le comité d'organisation des Prix ATAA 2018



*photos édition 2017 : Nathalie Prébende*

## 2. Les lauréats des Prix ATAA

### LES PRIX CINÉMA

#### Adaptation en doublage d'un film d'animation

2017 : Bruno Chevillard pour *Zootopie* (The Walt Disney Company France)

2016 : Philippe Millet pour *En route !* (20th Century Fox France)

2015 : Jérôme Pauwels pour *Opération casse-noisette* (SND)

2014 : Agnès Dusautoir pour *Epic, la bataille du royaume secret*  
(20th Century Fox France)

2013 : Bob Yangasa pour *Les Pirates ! Bons à rien, mauvais en tout*  
(Sony Pictures Releasing France)



#### Adaptation en doublage d'un film en prises de vue réelles

2017 : - Franck Hervé pour *The Big Short : Le Casse du siècle*  
(Paramount Pictures France)

- Joël Savdié pour *Deadpool* (20th Century Fox France)

2016 : Marion Bessay pour *La Femme au tableau* (SND)

2015 : Sylvie Caurier pour *Il était temps* (Universal Pictures International France)

2014 : Pierre Arson pour *Django Unchained* (Sony Pictures Releasing France)

2013 : Claire Impens pour *Sur la route* (MK2 Diffusion)





2017 : Vanessa Azoulay et Simon John pour *The Nice Guys* (Europa Corp)  
 2016 : Isabelle Miller pour *The Lobster* (Haut et Court)  
 2015 : Isabelle Audinot pour *Her* (Wild Bunch Distribution)  
 2014 : Michèle Nahon pour *Blue Jasmine* (Mars Distribution)  
 2013 : Maï Boiron pour *Zero Dark Thirty* (Universal Pictures International France)  
 2012 : Pascale Joseph pour *Bon à tirer (B.A.T.)* (Warner Bros. France)



2017 : Hélène Geniez pour *Paulina* (Ad Vitam)  
2016 : Nelson Calderón et Pascal Strippoli pour *La Isla M  nima* (Le Pacte)  
2015 : François-Xavier Durandy pour *Ugly* (Happiness Distribution)  
2014 : Joël Chapron pour *The Major* (Zootrope Films)  
2013 : Belinda Milosev pour *La Parade* (Sophie Dulac Distribution)  
2012 : Massoumeh Lahidji pour *Une séparation* (Memento Films Distribution)



## LES PRIX SÉRIES

### Adaptation en sous-titrage 2016



Sophie Delpal et Anne Trarieux  
pour *Sherlock* saison 3

Studio : Nice Fellow  
Diffusion : France TV  
Distribution : BBC

### Adaptation en doublage 2016

Olivier Delebarre, Margaux Lamy  
et Mélanie de Truchis  
pour *Masters of Sex* saison 2

Direction artistique : Géraldine Frippiat  
Studio : Dubbing Brothers  
Diffusion : OCS  
Distribution : Sony



# 3. Principe et organisation

## LES PRIX CINÉMA

Ils récompensent le travail d'adaptation de films sortis dans les salles françaises entre juillet 2016 et juillet 2017.

**Les Prix de l'adaptation en sous-titrage sont décernés dans deux catégories : film anglophone et film non anglophone.** La sélection des films en compétition s'est effectuée en veillant à conserver un équilibre entre films anglophones et films venus d'autres horizons linguistiques, mais aussi en prenant soin de refléter la diversité des genres et des sociétés de distribution.

Depuis deux ans, les visionnages se font sur DVD, afin de permettre plus de souplesse aux membres du jury. Nous avons cependant constaté que certains sous-titrages DVD ne sont pas les mêmes que ceux du grand écran, ce qui nous a amenés à disqualifier certains films. L'utilisation de sous-titres réalisés à l'étranger et de qualité médiocre, c'est un euphémisme, joue malheureusement contre le travail des distributeurs français, et de leurs auteurs, qui ont œuvré pour le respect des films et de leur public.

Les six membres du jury (auteur(e)s de sous-titrage, responsable technique d'une société de distribution, journaliste) ont apprécié les sous-titrages selon une grille d'évaluation où entrent en compte le respect du sens, du style et du rythme des dialogues, ainsi qu'une bonne lisibilité et une orthographe correcte.

**Pour les Prix de l'adaptation en doublage,** les films pris en compte sont sélectionnés selon les mêmes modalités que pour le sous-titrage, avec le même souci d'équilibre entre distributeurs.

Le jury, composé de sept professionnels (auteur(e)s de doublage, directrice artistique, chargée de doublage, directrice technique), a évalué les adaptations en doublage selon des critères prédéfinis de concert avec l'ATAA.



## LES PRIX SÉRIES

Si la rigueur, la qualité et le respect des œuvres d'origine restent au centre de nos préoccupations, le sous-titrage et le doublage de séries présentent un défi différent du cinéma : le suivi d'un même projet sur plusieurs épisodes et saisons pendant plusieurs années, ce qui implique pour une équipe d'auteurs une coordination parfaite afin d'assurer une cohérence à l'ensemble.

**Les Prix de l'adaptation de séries sont décernés dans deux catégories : sous-titrage et doublage.** Ils récompensent le travail d'adaptation de séries diffusées en France au cours de la saison 2016-2017.

Pour cette deuxième édition, ce n'est plus aux adhérent(e)s de l'ATAA mais aux diffuseurs qu'il a été demandé de proposer des séries dont l'écriture pouvait être intéressante à juger. En tenant compte des propositions reçues, le comité d'organisation a sélectionné treize séries en sous-titrage et dix en doublage, en veillant à conserver un équilibre entre les auteurs, les genres, les studios de postproduction et les diffuseurs.

Un jury a été composé pour chaque catégorie. Leurs membres ont évalué les traductions-adaptations selon des critères prédéfinis par le comité d'organisation. Ces critères sont les mêmes que pour les Prix ATAA Cinéma :

- Fidélité à l'original (respect des registres de langue, du ton, etc.)
- Qualité du français
- Fluidité des dialogues
- Confort de lecture pour le sous-titrage
- Respect du synchronisme pour le doublage

## 4. Les jurys

### JURY DES PRIX CINÉMA DE L'ADAPTATION EN SOUS-TITRAGE

**Alexandra Barthès** // auteure de sous-titrage

**Patrice Carré** // journaliste au *Film Français*

**Hélène Geniez** // auteure de sous-titrage, lauréate Prix Cinéma 2017

**Mariette Kelley** // auteure de sous-titrage

**Jean-Louis Lamaison** // fondateur de Nice Fellow, consultant Warner

**Émilie Merriault** // ancienne responsable servicing chez Universal,  
fondatrice de la société 10''

### JURY DES PRIX CINÉMA DE L'ADAPTATION EN DOUBLAGE

**Pauline Brunel-Valensi** // directrice artistique

**Christel Bonnot-Gilardi** // chargée de doublage Groupe Canal+

**Bruno Chevillard** // auteur de doublage, lauréat Prix Cinéma 2017

**Franck Hervé** // auteur de doublage, lauréat Prix Cinéma 2017

**Caroline Lecoq** // auteure de doublage

**Lori Rault** // directrice technique 20th Century Fox France

**Joël Savdié** // auteur de doublage, lauréat Prix Cinéma 2017

### JURY DES PRIX SÉRIES DE L'ADAPTATION EN SOUS-TITRAGE

**Karine Adjadi** // auteure de sous-titrage

**Vanessa Azoulay** // auteure doublage et sous-titrage, lauréat Prix Cinéma 2017

**Margaux Lamy** // auteure de doublage et sous-titrage, lauréate Prix Séries 2016

**Géraldine le Pelletier** // auteure de doublage et sous-titrage

**Yaële Simkovitch** // Critique de séries, scénariste, interprète

### JURY DES PRIX SÉRIES DE L'ADAPTATION EN DOUBLAGE

**Olivier Delebarre** // auteur de doublage et sous-titrage, lauréat Prix Séries 2016

**Garance Merley** // auteure de doublage

**Valérie Tatéossian** // auteure de doublage

**Barbara Tissier** // Directrice Artistique

**Mélanie de Truchis** // auteure doublage et sous-titrage,  
lauréate Prix Séries 2016

## 5. L'enjeu de la traduction-adaptation audiovisuelle

Sans ces traducteurs de talent qui travaillent dans l'ombre, le cinéma et les séries étrangères resteraient inaccessibles au grand public. La traduction-adaptation audiovisuelle demeure en effet le seul moyen pour une œuvre d'être diffusée en France.

Si elle est indispensable à la circulation des œuvres sur le plan économique, elle revêt aussi une grande importance dans leur réception : mal adaptée, une œuvre peut être diffusée, mais elle sera dénaturée et ne sera pas appréciée à sa juste valeur. Seule une adaptation de qualité permet de ne pas trahir l'original.

Enfin, la traduction-adaptation audiovisuelle présente une réelle valeur éducative. Qu'il s'agisse de sa langue maternelle ou des langues étrangères, la qualité des adaptations que regarde le jeune public a un effet direct sur son niveau de langue, sa richesse de vocabulaire et sa capacité de lecture.

Ces Prix s'inscrivent dans la volonté de l'ATAA de faire connaître les spécificités des métiers qu'elle représente et de promouvoir la qualité des adaptations audiovisuelles.

### Qu'est-ce qu'une adaptation de qualité ?

L'écriture, la réalisation et le montage d'un film, ou a fortiori d'une série se déroulant sur plusieurs saisons, demande des mois, des années de travail. C'est le produit de cet intense travail créatif que l'adaptateur a pour responsabilité de transmettre au public français.

L'adaptation exige elle aussi des choix créatifs et une réelle écriture, et c'est ce qui justifie le statut d'auteur des traducteurs de l'audiovisuel, tel que défini par le Code de la Propriété Intellectuelle.

Paradoxalement, un bon **sous-titrage** est généralement celui qui réussit à se faire oublier : c'est celui qui donne l'illusion au spectateur de comprendre le japonais ou l'hébreu.

Rencontre intime entre l'oral, l'écrit et l'image, le sous-titrage est une forme d'adaptation complexe, car elle représente une double transcription : d'une langue à l'autre, et du parler à l'écrit.

La fidélité à la version originale, le respect des niveaux de langue, la qualité de l'écriture, le bon enchaînement des répliques et le confort de lecture sont quelques-uns des éléments qui font une bonne adaptation sous-titrée.

Le **doublage**, quant à lui, a vocation à créer une illusion, puisque de nouveaux dialogues se substituent aux paroles prononcées par les acteurs dans la version originale du film.

L'auteur doit conserver l'esprit, le registre et le ton de la version originale. S'il lui faut se plier à la contrainte du synchronisme (mouvements de lèvres des personnages), il doit tout autant respecter le jeu des acteurs et le naturel de la langue, afin de donner par exemple l'illusion que James Bond, ou encore Mulder et Scully, parlent français.

Fidélité aux dialogues originaux, qualité du français, fluidité des répliques et naturel de la langue font partie des qualités indispensables d'une adaptation doublée réussie.

**Dans un contexte économique de plus en plus difficile pour la filière audiovisuelle, les traducteurs professionnels sont les seuls garants de cette qualité, une exigence indispensable au respect des œuvres et des spectateurs.**

## 6. Les finalistes 2018

### LES FINALISTES DES PRIX CINÉMA

#### Adaptation en sous-titrage d'un film non anglophone

Massoumeh Lahidji pour ***Le Client***

Distribution : Memento Films

Brigitte Lescut, consultante Nadya Bounama, pour ***Tempête de sable***

Distributeur : Pyramide Films

Hassina Baba-Ali pour ***Hedi, un vent de liberté***

Distributeur : Bac Films

Evaldo de Medeiros et Rachèl Guillarme pour ***Lettres de la guerre***

Distributeur : Memento Films

Joël Chapron pour ***Le Disciple***

Distributeur : ARP Sélection



## Adaptation en sous-titrage d'un film anglophone

Emmanuelle Boillot pour **Star Trek – Sans Limites**

Distribution : Paramount Pictures France

Pascale Joseph pour **Moi, Daniel Blake**

Distribution : Le Pacte

Olivia Cherqui pour **Baby Boss**

Distribution : Twentieth Century Fox France

Carole Benyamin pour **Conspiracy**

Distribution : Paramount Pictures France



## Adaptation en doublage

Maï Boiron pour **Gold**

Direction artistique : Isabelle Brannens / Distribution : Studiocanal

Linda Bruno pour **Les Animaux Fantastiques**

Direction artistique : Barbara Tissier / Distribution : Warner Bros. France

Hélène Monsché pour **T2 Trainspotting**

Direction artistique : Hervé Rey / Distribution : Sony Pictures





## LES FINALISTES DES PRIX SÉRIES

### Adaptation d'une série en sous-titrage

Caroline Magi et Eric Bigot pour **Narcos** saison 2

Studio : Éclair Média / Diffusion : Netflix / Distribution : Gaumont

Brigitte Hansen et Caroline Mégret pour **The Code** saison 2

Studio : Télós / Diffusion : Arte / Distribution : DCD Rights

Mona Guirguis et Vanessa Deflache pour **Veep** saison 6

Studio : Dubbing Brothers / Diffusion : OCS / Distribution : HBO

Clotilde Maville et Blandine Ménard pour **Westworld** saison 1

Studio : Dubbing Brothers / Diffusion : OCS / Distribution : HBO



## Adaptation d'une série en doublage

Stéphanie Vadrot et François Dubuc pour **22.11.63**

Direction artistique : Christèle Wurmser

Studio : Titrafilm / Diffusion : Canal+ / Distribution : Warner Bros.

Carsten Toti, Nathalie Xerri et Pierre-Henri Guenot pour **Black Sails** saison 4

Direction artistique : Benoît Du Pac

Studio : Cinéphase / Diffusion : OCS / Distribution : Starz Worldwide

Laurent Modigliani, Agnès Pauchet, Bérangère Alguemi et Florence Curet pour **Indian Summers** saison 1

Direction artistique : Viviane Ludwig

Studio : MFP / Diffusion : Arte / Distribution : All3Media International

Sylvie André, Marie Fuchez et Tim Stevens pour **Mr. Robot** saison 1

Direction artistique : Roland Timsit

Studio : Nice Fellow / Diffusion : France 2 / Distribution : NBC Universal Television



# 7. L'ATAA

## Ses spécialités, ses objectifs

Fondée en 2006, l'Association des traducteurs-adaptateurs de l'audiovisuel compte aujourd'hui près de 300 adhérents. Elle rassemble des professionnels français et étrangers exerçant dans les domaines suivants :

- **sous-titrage** ;
- **doublage** ;
- **voice-over** (doublage de documentaires) ;

Ses objectifs se déclinent en quatre grands axes :

- **Fédérer les traducteurs-adaptateurs de l'audiovisuel**, souvent isolés, et leur permettre de dialoguer et d'échanger des informations ;
- **Sensibiliser le grand public aux enjeux de l'adaptation audiovisuelle** ;
- **Représenter les traducteurs-adaptateurs auprès des institutions** (Sacem, Scam, Agessa, CNC, ministères) ;
- **Valoriser le métier et dialoguer avec tous les acteurs concernés** (prestataires techniques, distributeurs, chaînes de télévision, éditeurs vidéo) pour promouvoir la qualité des traductions.

## L'action de l'ATAA

Pour l'association, la valorisation des métiers de l'adaptation audiovisuelle auprès du grand public passe par :

- **un site ([www.ataa.fr](http://www.ataa.fr))**, qui présente notamment les différents métiers de la traduction-adaptation audiovisuelle et la situation du secteur (rubrique « Nos métiers »)
- **un blog ([www.ataa.fr/blog](http://www.ataa.fr/blog))**, axé sur l'actualité de la profession et destiné à toute personne intéressée par la traduction audiovisuelle
- **une revue en ligne, *L'Écran traduit* ([www.ataa.fr/revue](http://www.ataa.fr/revue))**, consacrée à la publication d'articles de fond sur le sous-titrage, le doublage et le voice-over
- **la tenue d'ateliers pratiques**, de conférences, de tables rondes... pour faire découvrir concrètement les coulisses d'une traduction audiovisuelle et les contraintes des adaptateurs.

**Mais l'ATAA, c'est également :**

- une présence dans les colloques internationaux spécialisés, afin de faire entendre la voix des adaptateurs travaillant sur le terrain
- des interventions annuelles dans les formations de traduction audiovisuelle afin d'informer les futurs diplômés sur la profession et de les sensibiliser aux difficultés qu'elle rencontre
- un dialogue constant avec les interlocuteurs institutionnels des traducteurs (sociétés d'auteurs, CNC, ministères, caisses de retraite et organismes de sécurité sociale, etc.)
- des échanges réguliers avec les commanditaires de traductions dans le cadre du dialogue intersyndical, qui ont débouché en 2011 sur la signature d'une Charte des bons usages sous l'égide du CNC
- un travail de sensibilisation et de pédagogie auprès de ces commanditaires, qui passe par la publication d'une brochure : « Faire adapter une œuvre audiovisuelle – Guide du sous-titrage et du doublage » (consultable et téléchargeable en PDF à l'adresse <http://tinyurl.com/brochure-ataa>).

**Pour en savoir plus, rendez-vous sur le site de l'ATAA : [www.ataa.fr](http://www.ataa.fr)**

## 8. Remerciements et partenaires

Partenaires de l'événement :



Un grand merci à la Sacem, notamment à Jean-Claude Petit, et à Josette Sauce et Bruno Mareau, pour leur accueil chaleureux et leur aide précieuse.

Un immense merci aux jurés d'avoir accepté de donner de leur temps et de se plier à cet exercice difficile. C'est grâce à leur énergie, leur enthousiasme et leur professionnalisme que cette septième édition est une réussite.

Merci à Nathalie Prébende, photographe de l'édition 2017, et au graphiste Philippe Savoir (<http://www.filifox.com/>), pour leur travail.

Merci également à Max Burley pour les trophées des éditions Cinéma 2016 et 2017, et à la céramiste Véronique Depondt pour la conception et la réalisation des nouveaux trophées qui seront décernés cette année.

Merci à Délia d'Amassa et David Auroux qui défrichent les sorties cinéma pour éliminer les films inéligibles.

Merci enfin à l'équipe d'organisation pour son travail tout au long de cette année.

## 9. L'équipe d'organisation

### FANNY BÉRAUD

**Son métier :** adaptatrice en doublage.

**Membre de l'ATAA depuis :** 2008.

**Son rôle dans les Prix :** coordinatrice des Prix de l'adaptation en doublage.

**Un mot sur cette édition :** Un jury qui a joué le jeu, disséqué et autopsié les œuvres tels des chirurgiens de la VF. Bref, du grand art !

### LAURE-HÉLÈNE CÉSARI

**Son métier :** adaptatrice en sous-titrage et doublage.

**Membre de l'ATAA depuis :** 2010.

**Son rôle dans les Prix :** coordonnatrice des Prix Cinéma de l'adaptation en sous-titrage.

**Un mot sur cette édition :** Après avoir été deux ans membre du jury, j'ai eu l'occasion cette année de passer dans les coulisses. Donner aux jurés les moyens de visionner les films dans de bonnes conditions, telle a été ma mission. Et ça valait le coup ! Merci aux organisateurs et organisatrices, ainsi qu'aux juré(e)s, sans qui les Prix ne pourraient pas exister. Et vive l'ATAA !

### SABINE DE ANDRIA

**Son métier :** adaptatrice en sous-titrage.

**Membre de l'ATAA depuis :** le premier jour.

**Son rôle dans les Prix :** co-organisatrice du Prix Séries catégorie sous-titrage avec Antonia.

**Un mot sur cette édition :** Constituer le jury, choisir les séries, se renseigner sur les conditions de travail des auteurs et superviser les réunions, c'est du boulot, mais on le fait avec enthousiasme. Une sélection riche, des auteurs de talent et des jurées passionnées, que demander de plus ? Des DVD avec les « bons » sous-titres, peut-être...

### JULIETTE DE LA CRUZ

**Son métier :** adaptatrice en doublage, sous-titrage, voice-over.

**Membre de l'ATAA depuis :** 2010, ancienne présidente de l'association.

**Son rôle dans les Prix :** organisatrice et coordinatrice des Prix de l'adaptation en doublage, Cinéma et Séries.

**Un mot sur cette édition :** J'ai eu le plaisir de travailler cette année avec deux jurys doublage très rigoureux, minutieux dans leurs remarques et exigeants dans leurs visionnages, tout en restant respectueux et admiratifs du travail de leurs collègues. Un vrai plaisir de voir toutes ces personnes donner autant de leur temps, de façon bénévole, pour nos métiers. Merci à eux.





## **ANTONIA HALL**

**Son métier :** adaptatrice en sous-titrage et voice-over.

**Membre de l'ATAA depuis :** 2008.

**Son rôle dans les Prix :** co-organisatrice du Prix Séries catégorie sous-titrage avec Sabine.

**Un mot sur cette édition :** Plaisir renouvelé pour cette deuxième édition des Prix Séries. Une expérience enrichissante à tous les niveaux !

## **CHLOÉ LELEU**

**Son métier :** auteure de sous-titres.

**Membre de l'ATAA depuis :** 2006.

**Son rôle dans les Prix :** organisatrice comité sous-titrage Prix Cinéma.

**Un mot sur cette édition :** Un travail toujours captivant, avec des jurés toujours captivés !

## **SYLVESTRE MEININGER**

**Son métier :** auteur de sous-titrage et de doublage.

**Membre de l'ATAA depuis :** 2006.

**Son rôle dans les Prix :** cofondateur, organisateur des Prix Cinéma en sous-titrage et en doublage.

**Un mot sur cette édition :** Le plaisir de voir le jury sous-titrage saluer un thriller et un film de science-fiction, preuve d'une réelle ouverture d'esprit. Et de la qualité des adaptations concernées !

## **ANTHONY PANETTO**

**Son métier :** auteur de doublage, voice-over et sous-titrage.

**Membre de l'ATAA depuis :** 2010.

**Son rôle dans les Prix :** coordinateur des Prix Cinéma de l'adaptation en doublage.

**Un mot sur cette édition :** C'est beau de voir autant de personnes passionnées par leur métier !

## **EMELINE PEREGO**

**Son métier :** auteure de doublage.

**Membre de l'ATAA depuis :** 2009.

**Son rôle dans les Prix :** coordinatrice des Prix Séries catégorie doublage.

**Un mot sur cette édition :** C'est un vrai plaisir de voir les jurés échanger passionnément sur les adaptations soumises à leur expertise. Quelle inspiration !



*Organisateurs, jurés et lauréats des Prix ATAA Cinéma 2017*



**association  
des traducteurs  
adaptateurs  
de l'audiovisuel**

9 rue Custine  
75018 Paris

[www.ataa.fr](http://www.ataa.fr)  
[www.ataa.fr/blog](http://www.ataa.fr/blog)